

**24. NOVEMBER**

FREITAG / AB 17.30 UHR

MA 35

Amt der Wiener Landesregierung  
Einwanderung, Staatsbürgerschaft, Standesamt  
20., Dresdner Str. 91, Block C

EINTRITT FREI!



Die Bilder, die eine Illustration zu Harri Stojkas neuer Liedersammlung GARUDE APSA darstellen, sind käuflich zu erwerben und der Erlös kommt der Roma-Schule bei Jarovnice zugute!



## ERÖFFNUNG / PUTARIPE

ERÖFFNUNGSREDEN / PUTARIMASO SVATO DEN

Karl Lacina (Bezirksvorsteherung 20)  
Manfred Klampfer (MA 35)  
Obrad Jovanovic (Festival-Veranstalter)  
Prof. Rudolf Sarközi (Öbmann, Kulturverein österreichischer Roma)AUSSTELLUNG UND PRÄSENTATION /  
E IZLOŽBA THAJ E PREZENTACIJAKunst mit Kindern - DAS PROJEKT JAROVNICE  
Umetnost e chavorenca ANDAR JAROVNICE

In der Roma Siedlung bei Jarovnice in der Ostslowakei unterrichtet der Künstler Jan Sajko seit Jahren Kunst in der lokalen Roma-Schule und versucht die Werke seiner Schüler über das eigene Land hinaus bekannt zu machen. Fünf junge KünstlerInnen kommen nach Wien, um gemeinsam mit ihrem Lehrer ihre Werke zu präsentieren.

E romani mala an Jarovnice si ande istočno Slovakiija. Godothe cerda o rašaj Peter Besenyei ketane e Romenca andar Jarovnice katar jekh kulturako cher khandiri biroura pala socialne buča thaj jekh than pala sporto. Ande godova cher osnuisarda o rašaj jekh chavrikano obdanište thaj škola pala romane chavre. O likovno umetniko Jan Sajko sikavel but breš e romane chavren katar 6-16 breš te crton. Ande godola breša desar vov lenca crtol, čerdine si but šukar slike e romane chavrendar jekh kotor lende bučako, ka izložil pe amende.

## FILMVORFÜHRUNG / FILMOSI PREZENTACIJA

## "PORTRAIT DES MALERS MARTIN KALEJA JANUV"

Der Film zeigt das Portrait des jungen Rom Martin Kaleja Januv, seinen künstlerischen Werdegang vom Schüler der Grundschule unter der Leitung des Kunstlehrers Jan Sajko. (slowakischer Originalton, deutsche Untertitel).

Ande filmo katar Martin Kaleja Januv dičhel pe leso portreti sar termo romano likovno umetniko, dekarer e osnovno skola dži ades, sar maskar va e Jan Sajokose.

3 WEITERE KURZFILME ÜBER ROMA KÜNSTLER  
AUS DER SERIE "ROMA - THE POINT OF VIEW" /  
3 HARNE FILMURA PALO ROMANE UMETNIKURA  
ANDAR E SRBIJA-THE POINT OF VIEW"von / andar o: ATARX s.r.o-production studio of  
documentary movies (Kosice)

## FOTOAUSSTELLUNG / FOTOGRAFOSI IZLOŽBA

## KVETA SCHUBERT

Die 1973 in Kadan in der Tschechischen Republik geborene Fotografin zeigt mit ihren Bildern immer wieder neue Ausschnitte aus dem Leben der Roma.

E umetnica, saji si bijandi 1973 an Kadan an Čexo, sikael pire fotografiencia sa maj neve situacije andar o romano them.

## BUFFET / HABA

**25. NOVEMBER**

SAMSTAG / 20.00 UHR

ANDINO

6., Münzwardengasse 2  
Tel: 01/587 61 25

VORVERKAUF 10,- / ABENDKASSA 12,-



## KONZERT / KONCERTO

## ROMANO ILO

Serbien / Srbija

Das Orchester spielt Balkan-Gipsy Musik. Mitreißende Rhythmen und ein spannender Mix von Balkan- und Roma-Traditionen lassen niemanden kalt und vor allem kein Tanzbein still stehen.

Von čeren temperamentno tati romani thaj balkansko muzika. But džene andar e publika čhelen kana o romano ilo bašalel. Romano Ilo

## BENGAS

Tschechien / Čexo

Die aus Prag stammende Gruppe verbindet Tradition mit Jazz und Funk. Ihre Lieder singen sie ausschließlich in Romanes, der Klang ihrer Musik ist temporeich und rhythmusbetont. Ein feuriges Klangerlebnis, dem man sich nicht zu entziehen (ver)mag.

Kaja grupa avel andar e Praha. E grupa Bengas phandel ande piri muzika tradicija, jazz thaj funk. Von dilaben samo pe romani chib. Lendi muzika si ritmičko thaj temperamentno. Ande lend muzika si džuvdi jag, saji phabarel e ile e publikače.

**27. NOVEMBER**

MONTAG / 20.00 UHR

BIRDLAND

Am Stadtpark 1  
3., Eingang Landstraßer Hauptstraße 2  
Tel: 01/588 85

VORVERKAUF 12,- / ABENDKASSA 15,-



## KONZERT / KONCERTO

## JOHNNY ROSENBERG TRIO

Niederlande / Hollandija

Johnny Rosenberg - Rhythmusgitarre, Vocals  
Reppi Corvers - Gitarre  
Barthia Egtberts - Bass

Das Trio hat sich nach Erfolgen in der Popmusik wieder ihren Wurzeln im Jazz und Swing zugewandt und war bereits auf vielen internationalen Festivals vertreten. Mit Rhythmusgitarren, Gesang und "All-time-Jazz-standards" bieten sie eine vielseitige Show.

O trio kaj ses uspesno an de pop muzika arakhla pe palem an do zazz thaj sving aj se spe bute internacionalne festivalura. Von kerenas jek bara basalipesko souv.

**28. NOVEMBER**

DIENSTAG / 18.00 UHR

KASULKE

6., Liniengasse 15

EINTRITT FREI!

Öffnungszeiten: 28.11.-3.12. Di - So 13.00 - 21.00

**29. NOVEMBER**

MITTWOCH / 20.00 UHR

SZENE WIEN

11., Hauffgasse 26  
Tel: 01/7749 33 41

VORVERKAUF 10.50 / ABENDKASSA 12,-

**21.-30. NOV.**

jeweils 20.00 UHR

DIETHEATER

KÜNSTLERHAUS

1., Karlsplatz 5  
Tel: 01/587 05 04

EINTRITT:

PAY AS YOU WISH!

**1. DEZEMBER**

FREITAG / 20.00 UHR

THEATER BRETT

6., Münzwardengasse 2  
Tel: 01/587 06 63

VORVERKAUF 8,- / ABENDKASSA 10,-



## VERNISSAGE / VERNISAŽAKO

VIDEOINSTALLATION / VIDEOINSTALACIA

## "SHUTKA" VON MOZI BREWS

Die mehrteilige Videoinstallation "Shutka" thematisiert die gleichnamige Roma Siedlung nahe Skopje (Mazedonien). Shutka - eine Umrisskizze einer alternativen Gesellschaft, die zwischen Orient und Okzident ihre eigenen Wertvorstellungen und Lebenskonzepte definiert.

„Šutka“ katar Šutka Satelit mothol o Mozi Brews ande majbut katora. Vov čerel jekh asociacija pe romani mala Šutka, kaj si an foro Skoplje. Roma maskaraver thema korkoro roden piro drom, te ikljen e trajoja po agor.

## AUSSTELLUNG / IZLOŽBA

## MIRCA LAKATUS

Bildhauer

Der Bildhauer aus Rumänien interpretiert in seinen figurativen Körperdarstellungen das Lebensgefühl und das Temperament der Roma.

O Mirca Lakatus mothol pire figuraena e trajošo hačaripe thaj o romano Temperamento.

## KONZERT / KONCERTO

## ROMANO DROM

Ungarn / Madarska

Die Gruppe reflektiert sowohl Tradition als auch Modernität der Olah Gypsy Music. Ihre untypischen Instrumente, die man sonst aus ganz anderen als musikalischen Kontexten kennt, Milchkannen, Holzlöffel etc. sowie ihre virtuoson Stimmexperimente verleihen ihrer Musik einen ganz besonderen Charakter. Sie präsentieren eine dynamische und farbenreiche Musik der besonderen Art.

E Grupa kerel souw thaj reflektinel sar e tradicija thaj o moderno olasko basalipe.Lengere na svako diveskere Instrumentura save pindzaras andar aver konteksto sar si o khoro e kastune roja,vi i lengere hangoskere eksperimentera. Lengere basavinaske del maj but aver karakteri. Von sikaven but averchande dinamincno barvalo baslipe.

## ANDO DROM

Ungarn / Madarska

Die sich immer wieder neu formierende und so in Wandlung befindliche Band um Jenő Zsigo zeigt traditionelle Musik und Tänze authentisch und zugleich auf moderne Art und Weise. Wenn Ando Drom auf der Bühne ihre Musik präsentieren entsteht eine Atmosphäre aus Melancholie und Trauer, die die Herzen ergreift - Klänge aus dem Verborgenen.

Ando Drom dilabel thaj čhelel tradicionalno, autenticno thaj pe jekh moderno modo. Kana pe bina dilabel, pherel e melankolija thaj e tuga e publikače ile. Godola romane tonura šaj samo o manuškano kan te hačarel.

## THEATER / THEATRO

## LIEBESFORSCHUNG / RODIMOS KAMLIPESKO

Österreich / Austrija

Regie / E Rezia kerelas: Tina Leisch  
Musik / Musika: Harri Stojka, Goran Elvis i Menek

Romani Dori und die Initiative Minderheiten / ROMANI DORI thaj e Initiative minderheiten: in Kooperation mit: / Keren koperačia e: den Jugendstiltheater auf der Baumgartner Höhe und dem Theater im Künstlerhaus

## THEATER / THEATRO

## ROMANE CERCHENA

Slowakei / Slovacko

Die Jugend - Theatergruppe aus Jarovnice präsentiert / E Jarovnice sikaven: "Aven Andre Miro Suno" (Einladung in meinen Traum)

Künstlerische Leitung / Umetnicko Uprava: Adriana Beljkanicova

Das dreiteilige Stück erzählt vom Zusammenleben und dem Umgang von Roma und Nicht-Roma. Der erste Teil spielt in der Schule, eine Zeit, die den meisten Darstellern aufgrund ihres Alters (16 - 22 Jahre) noch gut in Erinnerung ist; der zweite Teil beschäftigt sich mit dem Problem "Jobsuche" und "Vorstellungsgespräche" und der letzte Teil stellt eine Hochzeitszene dar. Das Stück wird in Romanes aufgeführt.

Troin kotorengero teatros sikavel sar e Roma e Gadzencar train.O Angluno kotor khelel pesa n de Skola sikaven jek caso andar lengeri skola vi i o trajo e trene manusengo katar 16-22 bers. O dujto kotor sikavel sar e Roma roden buci,sar manden pe an de buci.O paluno kotor sikavel e Romani Abijav. O kotor khelelas pe an de Romani Chib.

## THEATER ROTA / O TEATRO ROTA

Österreich / Austrija

Das Theater Rota spielt / O Teatro Rota khelelas o kotor: SUNESKO THAN (ORT DER TRÄUME)

Eine Adaptierung von Albert Camus „Das Missverständnis“, bearbeitet und inszeniert von Obrad Jovanovic. / Gadava kotor si kerdino andar o kotor katar o Albert Camus savo akhardol „O bidzangipe“ o nevo kotor cerda o Obrad Jovanovic.

Mit / Ando Kotor khelen: Suzi Dumitrasku, Andrea Profant und Alexander Weitz

Der Heimat-Traum ist wie eine Seifenblase für das Volk der Roma. Verflucht auf Ewigkeit, dieses Gefühl niemals kennen zu lernen. Fremd. Fremder! - Eine unentzerrbare Etikette, eine ewige Erscheinung. Nur die Familie kann eine Zuflucht bieten.

So si keheres, sar suno garodolas gadava sunipe. Aver. Averchando! Prastel saek pala amnde. Numa amari Familia si o majbaro sunipe sao dzanas thaj pindzaras.

**2. DEZEMBER**

SAMSTAG / 19.00 UHR

RADIOKULTURHAUS

4., Argentinierstraße 30a

Tel: 01/501 70 377

VORVERKAUF 21,- / ABENDKASSA 24,-

Radiokulturhaus-Vorteilskarte:  
10 % bzw. 30 % Ermäßigung  
10 % - 30 % maj jevneIn Kooperation mit dem Radiokulturhaus  
und dem Rumänischen Kulturinstitut.**3. DEZEMBER**

SONNTAG / 11.00 UHR

RADIOKULTURHAUS

4., Argentinierstraße 30a  
Tel: 01/501 70 377

EINTRITT: 10,-

In Kooperation mit dem Radiokulturhaus



SONNTAG / 18.30 UHR

METROPOL

17., Hernalser Hauptstraße 55  
Tel: 01/407 77 407

VORVERKAUF 12,- / ABENDKASSA 14,-

Ermäßig 10,- (bei Vorweis einer Eintrittskarte einer weiteren Festivalveranstaltung an der Abendkassa)



Im Metropol werden die Bilder, die eine Illustration zu Harri Stojkas neuer Liedersammlung GARUDE APSA darstellen, nochmals präsentiert und zum Kauf angeboten. Der Erlös kommt der Roma-Schule bei Jarovnice zugute!

## GIPSY JAZZ NIGHT

## MARIUS VERNESCU TRIO

Rumänien / Rumunija

Marius Vernescu - Piano  
Catalin Razvan - Kontrabass  
Tudor Zaharescu - Perkussion

Das Trio gehört zu den wichtigsten Gruppen in Rumänien. Nachdem sie auf vielen wichtigen Festivals spielten, kommen sie nun auch nach Wien, um im Rahmen der Roma-Kulturhauptstadt ihre klassischen Jazzinterpretationen zu präsentieren.

O trio si jek katar maj pindzarde an de Rumunija. Von basalde pe but festivalura. Akana avenas vi i ande Viena thaj basalenas po angluno Romano kulturo festivalo.

## JOSCHI SCHNEEBERGER QUINTETT

Österreich / Austrija

Joschi Schneeberger - Bass  
Karl Hodina - Akkordion  
Aaron Wonesch - Klavier, Organ, Flügelhorn  
Striglo Stöger - Gitarre  
Diknu Schneeberger - Gitarre  
(Hans Koller Preisträger 2006/Kategorie: Talent of the Year)

Ein atemberaubendes Quintett, in dem viele musikalische Traditionen schlicht und einfach wie von selbst organisch zu einem neuen, aufregenden und rundum erfreulichen Werk zusammenwachsen, so als ob es anders einfach undenkbar wäre. Ihre Eigenkompositionen und Improvisationen sind auf fulminant swingende Weise unverwechselbar.

Kana manus kalendi muzika ašunel putaol leso ilo an kolin. Von čeren genialno katar but varjante tradicionalno muzika. Jekh but šukar muzikalno kompozicija pala lende si godova sa prirodno. Lende kompozicije sae von čeren, si but pozitivne.

## TEUFELS GEIGEN - DIABOLSKE HUSLE

Slowakei / Slovacko

Das freireige Ensemble rund um den Roma-Geigen-Virtuosen Jan Berky spielt auf "teuflischen Geigen"! Von traditioneller Musik - Folklore aus der Slowakei, Russland, Ungarn, Griechenland, Rumänien, gleichsam auf den Spuren der Roma selbst - über Klassik bis hin zu Jazz verfügen die temperamentvollen Musiker über ein ausgesprochen buntes und verschiedenartiges Repertoir!

Bengeskeri lauta andar e Slovacko but jagalo thaj temperamentno Orkestro, e Romane latarea Jano Berki savo baslel pe Bengeski Lauta katar o tradicionalno baslaipe, folklor andar: Slovacko, Rusko, Madarsko, Grcko, Rumunija, Vi i Klasicno dzikaj Romano Dzez. But Temperamento thaj džuvdo basalipe.

## MATINEE

## "AM WEGRAND"

Präsentation des neuen Buches des Roma-Dichters Ilija Jovanovic  
Zweisprachige Lesung mit dem Autor, Erika Pluhar und Frank Hoffmann  
Kompositionen von Ferry Janoska  
Es musizieren Harri Stojka, Andreas Januska und Melinda Stoika, uva. mit Mitgliedern der Wiener Philharmoniker (Streichquartett)Prezentacija e neve knjigači katar Ilija Jovanovic  
pe duj čhiba Čiton: O Ilija Jovanović e Erika Pluhar thaj o Frank Hoffmann.

Kompozicije katar Ferry Janoska, Bašalen: jekh Streichquartett , članura katar Wr. Philharmoniker, Solistura si: Andreas Janoska - lauta, Harry Stojka - gitara, e Melinda Stoika - dilabel

## KONZERTE &amp; FEST

## PODIUMSDISKUSSION / PODIUMDISKUSIJA

WIEN ALS ERSTE ROMA-KULTURHAUPTSTADT  
E VIENA AVELAS O ANGLUNO ROMANO KULTURNO FOROmit: Marion Dworzak (Gipsy Music Association)  
Obrad Jovanovic (Theater Regie, Romano Drom)  
Fevzije Bahar (IRU)  
Ferry Janoska (Komponist)  
Mirjam Karoly (Politikwissenschaftlerin)  
Peter Wagner (Freischaffender Künstler)  
Leitung: Uschi Hemetek (Institut für Volksmusikforschung und Ethnomusikologie)

## HIP HOP: DIE THARA CREW

Österreich / Austrija

## HARRI STOJKA GIPSYSOUL - GARUDE APSA

Österreich / Austrija

Harri Stojka - Gitarre, Vocals  
Ivana Ferencova - Vocals  
Matilda Leko - Vocals  
Heimo Wiederhofer - Snare Drum  
Ivan Ruiz Machado - Kontrabass  
Turgay Ucar - Perkussion  
Geri Schuller - Piano  
Claudius Jelinek - Rhythmusgitarre

Garude Apsa lässt die Lebendigkeit einer Musikkultur sichtbar werden, welche in der "Tradition" nicht nur die Wiederholung tradierter Standards bedeutet, sondern immer auch das Aufgreifen und Weiterentwickeln fremder und neuer Formen. Es ist Musik, die Interpretation und Improvisation immer aufs Neue zu einer untrennbaren Einheit verbindet.

Garude Apsa čerel e muzika gajda, te lako džuvdipe e muzikače kulturako hačardol. O Harri ni ačhel an piri muzikači kulturna pe jekh standardno than, nego rodel i aver riga thaj neve forme. Lesi interpretacija thaj improvisacija arachel neve aktuelne droma.

*Erstmals findet in Wien ein internationales Festival der Roma Kultur statt.**Roma Künstler und Künstlerinnen aus ganz Europa werden zusammen kommen,**um eine neue Bühne zu bespielen: die erste Roma-Kulturhauptstadt Wien.**Nicht ein musealer Einblick in ein marginalisiertes Fremdes für Mehrheits-**bürgerInnen, sondern eine Bühne, temporär eingerichtet und aktiv gefüllt mit**einem reichen Spektrum von Tradition bis zeitgenössischer Kunst.**Ke Angluno drom avelas an de Viena o Internationalno Romano Kulturno Festivalo. E Romane Umetnikura an dar but Evropske phuvja avenas gadathe te sikaven piri Umetnost pe Festivaloski bina. Ci sikadolas pe e Kultura savi aver kamen te dichen numa e purani vi i e adutni amari Kultura thaj tradicija.*

## INTERKULTURELLE KOMMUNIKATION / INTERKULTURELNO VAKERIPE

Österreich und insbesondere die Stadt Wien als geschichtsträchtiger Ort, der auf eine lange Tradition der Begegnung von Ost und West, von verschiedenen Kulturen zurückblicken kann, waren und sind seit Jahrhunderten Symbol für ein multikulturelles Miteinander verschiedener Völker. In Wien leben und arbeiten viele Roma und Romnja. Sie leisten mit ihrer Arbeit einen Beitrag zum kulturellen Geschehen in Österreich. Und die Stadt Wien lebt auch von ihren Minderheiten, von deren Kreativität und Aktivität. Das Zusammenleben von verschiedenen Gruppen, das auf den öffentlichen Plätzen der Stadt zum Alltag zählt, das oft von Vorurteilen, einer oft von beiden Seiten aufrechterhaltenen Distanz und nicht selten von Diskriminierung und nicht erbrachter Anerkennung geprägt ist – dieses Zusammenleben, das aber auch einen wesentlichen Teil der lebendigen und lebenswerten Atmosphäre Wiens darstellt, wird hier künstlerischen Ausdruck finden.

Die Ankündigung einer Roma-Kulturhauptstadt richtet sich an Roma ebenso wie an Nicht-Roma. Denn das erste Wiener Roma Kultur Festival will ein Ort der interkulturellen Kommunikation für ein respektvolles und vertretbares Zusammenleben in Wien und darüber hinaus sein.

E Austrija a vadzi maj but e Viena an de piri istorija si o than kaj hamolas pe e Kultura maskar Istoko thaj Zapado. Von ses thaj si o lacho primerko pala lacho trajo maskar bute Thema pe jek than. An de Viena trajinas tahaj kerenas buci bute Roma thaj Romnja.Von sikavens piri Kultura katar sai trailas e multikulturelnost gadale foroski. Lengerei buci si jek baro prilogo te bi delas pe tele e predrasuda thaj e diskriminacia sai hondias gadathe. Gadava avelas umetnicko tema savi sikaelas pe gadathe. O anav Glavno kulturno foro e Romengo delas muj vi i e Roman sar i e Rajen,kaj gadava Internationalno Festivalo kamelas te avel than pala Interkulturelno vakeripe.

FESTIVALLEITUNG: Idee & Konzept: Obrad Jovanovic, Ulrike Friedl – Romano Drom  
Konzept & Organisation: Valerie Stojka – gipsy music associationMit Unterstützung der IRU (Internationale Roma Union)  
Fevzije Bahar

EHRENSCHUTZ: Margit Fischer, Gemahlin des österreichischen Bundespräsidenten